

Vows 27 - 31 of Buddha Amitabha's vows

Gelübde 27 – 31 von Buddha Amitabha

Vow 27

Provided I become a Buddha, the heavenly beings and the various properties produced in that country of mine should all be of supreme beauty and in boundless quantity, and in the infinity of various forms. If any being therein who even possessed the divine-eye is able to perceive the appellations and quantity of such beauties, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 27

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, und sollte, irgendein Wesen, welches sogar das göttliche Auge besäße, und fähig wäre, alle die himmlischen Geschöpfe und die verschiedenen Besitztümer in meinem Lande, alle von äußerster Schönheit, in grenzenloser Zahl erzeugt und in der Unbegrenztheit verschiedener Formen, wahrzunehmen, und die Namen und die Zahl solcher Kostbarkeiten zu nennen, dann möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

Vow 28

Provided I become a Buddha, if any Bodhisattva of that country of mine who possesses even the least stock of merit, should not perceive the boundless shining beauty of the Bodhi-trees of my sanctuary, their height being at least four millions of miles, then may I not attain enlightenment.

Gelübde 28

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, und sollte, irgendein Bodhisattva in meinem Lande, der sogar den geringsten Stamm an Verdiensten besäße, nicht fähig sein, die grenzenlos strahlende Schönheit der Bodhi-Bäume meines Heiligtums zu erkennen, deren Höhe mindestens vier Millionen Meilen umfasst, dann möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

Vow 29

Provided I become a Buddha, if any Bodhisattva of that country of mine should not all possess the wisdom of eloquent oration after having read, recited, and observed the Dharma of the sutras, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 29

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, und sollte, irgendein Bodhisattva meines Landes nicht das Wissen von ausdrucksvoller Rede besitzen, nachdem er das Dharma der Sutras gelesen, rezitiert und beobachtet hat, dann möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

Vow 30

Provided I become a Buddha, if any Bodhisattvas of that country of mine, have their wisdom of oration limited, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 30

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, und sollte, bei irgendeinem Bodhisattva meines Landes die Weisheit der Rede begrenzt ist, dann möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

Vow 31

When I have obtained the Buddhahood, if that country of mine should not be limpid and brilliant as to reflect the miniatures of the innumerable, inconceivable and boundless Buddha-worlds of ten quarters as one's face is seen in a bright mirror, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 31

Wenn ich die Buddhaschaft erfahren habe, und sollte mein Land nicht so hell und leuchtend sein, um die Miniaturen der zahllosen, unfassbaren und grenzenlosen Buddhawelten der zehn Himmelsrichtungen zu reflektieren, wie wenn man jemandes Gesicht in einem glänzendem Spiegel schaut, dann möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

